

TKE'93
TERMINOLOGY
and
KNOWLEDGE ENGINEERING

edited by
Klaus-Dirk Schmitz

Proceedings
Third International Congress on
Terminology and Knowledge Engineering

25 - 27 August 1993

Cologne

Federal Republic of Germany

organized by the

Association for Terminology and
Knowledge Transfer (GTW)

International Information Centre for
Terminology (Infoterm)

INDEKS VERLAG
Frankfurt/M.
1993

Contents

Terminological Knowledge Engineering: Theoretical principles

G. Budin	<i>Knowledge, Organization and Modelling of Terminological Knowledge</i>	1
J. Cardenosa Lera	<i>Towards a Clarification of Concepts and Terminology for KBS. An Example: Production of User Requirements Documentation</i>	8
H. Czap	<i>Guiding Principles for (Re-)Constructing Concepts</i>	16
A. Gerstenkorn	<i>Synonymy and Homonymy</i>	24
E. Oeser	<i>Theoretical Principles of Terminological Knowledge Engineering</i>	34
G. Rahmstorf	<i>Role and Representation of Terminological Definitions</i>	39
V. Skujina	<i>Some Aspects of the Specific Character of the Semantic Level in Terminology</i>	50

Terminology and Knowledge Acquisition

K. Ahmad	<i>Terminology and Knowledge Acquisition: A Text Based Approach</i>	56
H. Eisele	<i>Speed Training Via Terminology</i>	71
H. Lukas / J. Stockinger / A. M. Tjoa / G. Budin	<i>TONDONG: An Example of Multiperspective Representation of Ethnological Alliance Theory Using Hypermedia</i>	78
G. Quirchmayr	<i>Open Texture and Knowledge Representation</i>	87
C. de Schaetzen	<i>The Use of Terminology to Prevent Failure in Science and Medical Courses</i>	92
E. Schweighofer / W. Winiwarter	<i>Refining the Selectivity of Thesauri by means of Statistical Analysis</i>	105
R. Wagner / J. Küng / P. Starzacher / W. WöB	<i>Databases and Knowledge Bases: A Survey on their Acquisition Aspects</i>	114

Terminology and Knowledge Management

L. Bowker / I. Meyer	<i>Beyond "Textbook" Concept Systems: Handling Multidimensionality in a New Generation of Term Banks</i>	123
B. Düsterbeck	<i>Terminology and Product Knowledge in Enterprises</i>	138
Y. Fujiwara / J. Lai / T. Makino	<i>Management and Advanced Utilization of Sementically Organized Terminology and Knowledge</i>	141
M. Muraszkiwicz / H. Rybinski / W. Struk	<i>MULTHES-ISIS: A Flexible Software for Multilingual Thesaurus Building</i>	152
B. Toft	<i>Conceptual Knowledge of Objects as the Core of an Information System</i>	160
J. Wallmannsberger	<i>Navigating in Lexical Knowledge Space: From Hypertext to Hyperaction</i>	171
Wei Zhongshan	<i>On Fundamentals of Information Security</i>	180

Translation-oriented Terminology Work

F. Citkina	<i>Methods and Procedures in Comparative Terminology Science</i>	187
A. Gómez-Pérez / N. Juristo	<i>Towards a Consensus on the English- Spanish Translation of Knowledge Engineering Nomenclature</i>	193
F. Klein	<i>The Infotrans Expert Translation and Terminology Management System</i>	200
F. Mayer	<i>Entry Models in Translation-oriented Computer-assisted Terminology</i>	205
R. Roumen / Th. van der Ster	<i>Context: A New Concept in Computer-aided Translation</i>	215
D. G. Walker	<i>Translation Problems as they Occur in Everyday Practice</i>	221

Terminology and Documentation

I. Dahlberg	<i>Faceted Classification and Terminology</i>	225
Chr. Jacquemin	<i>Representing and Parsing Terms with Acceptability Controlled Grammar</i>	235
H. P. Ohly	<i>A Social Network Layer as Knowledge- based Assistance for Conceptual Retrieval Problems</i>	245
C. Roulin / C. Cooper	<i>Bringing Thesauri Together: Terminological Problems and Interests</i>	251

Exchange of Terminological Data

A. Le Meur	<i>Tools for Terminology Data Interchange</i>	260
U. Reinke	<i>Towards a Standard Interchange Format for Terminographic Data</i>	270
P. Stančíková	<i>Information Management System for International Data Exchange in Terminology</i>	283
H.-J. Stellbrink	<i>Selling Terminology at a Price - The Wrong Approach</i>	292
S. E. Wright	<i>Special Problems in the Exchange of Terminological Data</i>	300

Terminological Knowledge Engineering: Practical Approaches

S. Ball	<i>The European Parliament's Euterpe Database: An Introduction</i>	308
A. Condamines / P. Amsili	<i>Terminology between Language and Knowledge: an Example of a Terminological Knowledge Base</i>	316
A. K. Dzhincaradze	<i>Terminology, Classification, Knowledge Bases. Methodology and Practice</i>	324
Feng Zhiwei	<i>A Chinese Terminological Databank: GLOT-C</i>	329
D. H. Fischer	<i>Consistency Rules and Triggers for Multilingual Terminology</i>	333
U. Heid	<i>On the Representation of Collocational Phenomena in Sublanguage Lexicons</i>	343
P. Losco / H. Chelyah / M. Mlouka	<i>GELEM, a Multilingual Lexicons Management System</i>	354
W. Möhr / L. Rostek	<i>TEDI: An Object-oriented Terminology Editor</i>	363
Chr. Quist	<i>Knowledge Management in the Field of Terminology: Development of a PC Application Program</i>	375
G. Sindre / S. Sørungård	<i>Terminology Evolution in Component Libraries</i>	384
V. Srinivasan	<i>Developing Terminology Management Software for Translators</i>	393
M. Tasiemski	<i>Business Terminology in Multilingual Vocabulary Management Systems for PC DOS</i>	400
I. N. Volkova / S. T. Papaev	<i>Computerization and New Information Technologies in Terminological Activity</i>	406
M. Williams	<i>TERMIUM and LATTE: An Update</i>	412

Terminology and Technical Writing

A. Kukulska-Hulme	<i>From Words, through Rhetoric, to Knowledge Needs</i>	420
D. Skuce	<i>A System for Managing Knowledge and Terminology for Technical Documentation</i>	428
H. T. Teichmann	<i>International Standardization of Letter Symbols to be Used in Electrical Technology</i>	442
Authors		450
Index		455